



วิทยานิพนธ์	การเผยแพร่ของนิยายจีนกำลังภายในในประเทศไทย The Dissemination of Chinese Martial Art Novel in Thailand 中国武侠小说在泰国的传播
ชื่อนักศึกษา	นางสาวครุณี ธีระกิตติพงษ์ (陈妙兰)
รหัสประจำตัว	504047-806
อาจารย์ที่ปรึกษา	ศาสตราจารย์ หวัง เจียนเซ่อ
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2552

### บทคัดย่อ

การเผยแพร่ของนิยายจีนกำลังภายในในประเทศไทยนั้นเป็นเครื่องหมายที่แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นของสองประเทศ ทั้งยังเป็นหลักฐานการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างไทย - จีน ที่เห็นได้อย่างชัดเจนอีกประการหนึ่ง

แม้มีบางคนที่ถือคติต่อนิยายกำลังภายใน แต่การดำรงอยู่อย่างยาวนานของนิยายประเภทนี้พิสูจน์ให้เห็นถึงคุณค่าที่ซุกซ่อนอยู่ภายในได้เป็นอย่างดี นิยายกำลังภายในยังส่งอิทธิพลต่อสังคมไทยในหลายด้านมาเป็นเวลาช้านาน

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เกิดจากการวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากแหล่งต่าง ๆ และการสัมภาษณ์ผู้เกี่ยวข้อง จึงทำให้พบว่าการเผยแพร่ของนิยายจีนประเภทกำลังภายในในประเทศไทยนั้นได้แบ่งเป็นสามยุคคือ ยุคต้น ยุคกลางและยุคปัจจุบัน ทุกยุคของนิยายจีนกำลังภายในฉบับแปลนั้นจะมีจุดเด่นที่แตกต่างกันและได้รับความนิยมนิยมชมชอบจากผู้อ่านแตกต่างกันไปตามสภาพแวดล้อมของแต่ละยุคแต่ละสมัย

นักเขียนที่ได้รับความนิยมจากผู้อ่านมิได้มีเพียงกิมย้ง โกวเล้งหรือนักเขียนอื่น ๆ ที่ได้รับการยกย่องจัดอยู่ในทำเนียบนักเขียนรุ่นใหม่เท่านั้น แต่ยังมีนักเขียนในยุคหลังอย่างเช่น อุนสุยอัน และหวงอี้กั้ว ผลงานของพวกเขาที่ส่งอิทธิพลอย่างกว้างขวางเช่นเดียวกัน

นิยายจีนกำลังภายในสามารถยืนหยัดอยู่ในแวดวงวรรณกรรมไทยได้นั้นก็ด้วยความทุ่มเทของนักแปล การสนับสนุนของสำนักพิมพ์และการอุดหนุนของผู้อ่านทั่วไป ข้าพเจ้าเชื่อว่านิยายกำลังภายในจะได้รับการเผยแพร่ต่อไปพร้อมกับวัฒนธรรมจีนอย่างไม่หยุดยั้ง

คำสำคัญ นิยายจีนกำลังภายใน การเผยแพร่ ฉบับแปล การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม

**Thesis Title**           The Dissemination of Chinese Martial Art Novel in Thailand  
**By**                       Miss Darunee Teerakittipong  
**Identification No.**     504047-806  
**Advisor**               Professor Wang Jianshe  
**Degree**                 Master Degree of Arts  
**Major**                 Modern and Contemporary Chinese Literature  
**Academic Year**        2009

## **ABSTRACT**

The dissemination of Chinese martial art novel in Thailand is not only the sign to show closed friendship between Thailand and China but also the prove of cultural exchange. Although Chinese martial art novel was refused by some readers, the long time of its existence had proved the hidden value of this kind of novels. Moreover, Chinese martial art novel has influences in Thai society for a long time. This thesis is written from information from many sources and the interview of the concerned people, the study shows that the dissemination of Chinese martial art novel in Thailand can be divided into 3 stages; the early stage, the middle stage and the present. Every stage, the Thai-translated-version of Chinese martial Art novel is different in vary circumstance of each stage. The writers, who are popular in Thailand, are not only Jin Yong , Gulong or other new-era Chinese martial Art Novel writers but also those who belong to the post new era writers like Wen Rui An and Huang Yi. Their works also have an influence widely in Thai society. Chinese martial art novel can be accepted by Thai literal circle because of the translators, the publishers and all the readers from the beginning to now. I believe Chinese martial art novel will continue its role together with the dissemination of Chinese Culture.

**Key words:** Chinese martial art novel; dissemination; Thai-translated novels; cultural exchange

论文题目	中国武侠小说在泰国的传播
研究生姓名	陈妙兰
学号	504047-806
指导老师	王建设教授
学位级别	硕士学位
学科、专业	中国现当代文学
届别/年度	2009

## 摘要

在泰国广为流传而且产生多方面影响的中国武侠小说，是中泰两国关系友好的产物，也是中泰文化交流的见证。在早期，有的人对武侠小说持有偏见，但它的长期存在已证明了其潜在的价值，而且它的传播还在很多方面对泰国社会产生了深远的影响。本文根据采访所得资料进行分析研究，发现武侠小说从中国传播过来可分为三个阶段——早期、中期和现期，每一个时期中国武侠小说的泰译作品都有不同的特点，这一些作品都不同程度地受到读者的喜爱。在泰国，受欢迎的作家不只是新派的金庸和古龙及其作品等，还有一些后新派的武侠作家，如温瑞安和黄易等，他们的作品也有广泛的影响。中国武侠小说在泰国文坛占有一席之地，应归功于翻译家、出版社和广大读者。。相信中国武侠小说会跟中国文化一样长久地在泰国流传下去。

**关键词：**中国武侠小说；传播；泰译本；文化交流